



الأمانة العامة
أمانة شؤون مجلس الجامعة

ج 01-08/03(09/23)05-غ(11076)

كلمة

معالي السيد يوشيماسا هياشي

وزير خارجية اليابان

رئاسة الجانب الياباني

في الجلسة الافتتاحية

للدورة الثالثة للاجتماع الوزاري للحوار السياسي العربي الياباني

القاهرة:

الثلاثاء 5 سبتمبر/ايلول 2023

Speech of Foreign Minister Hayashi of Japan at the 3rd Arab-Japan Political Dialogue Opening Session on 5th September, 2023 at the Headquarter of the League of Arab States

- Chairman, Honorable Ministers, Ladies and Gentlemen, assalam alaikum jameean.
- I am truly honored to join, as co-chair, the third Japan-Arab Political Dialogue here at the historic headquarters of the League of Arab States.
- Today, the international community is at a historic turning point. Russia's aggression against Ukraine is shaking the very foundation of the international order from which all of us have benefitted.
- We are also witnessing growing tensions in East Asia.
- Any attempt to unilaterally change the status quo by force is unacceptable anywhere in the world.
- I do not need to preach how horrible it would be to live in the world "ruled by force" to my colleagues here, who represent the Arab World that has gone through numerous disturbances of war.
- Now is the time to unite to uphold the free and open international order based on the rule of law.
- Looking at the Middle East, though we still witness prolonged conflicts in many places, there is a beacon of hope.
- A new momentum for cooperation is emerging in various places in the region, such as normalization of Saudi-Iran relations, and improvement of relations between Israel and some Arab states.
- These developments could bring about more active regional interaction and eventually, stabilization.

- As the international community is wavering and the situation in the Middle East is evolving so dynamically, our way of cooperation would also have to change.
- Energy security continues to be an essential element in Japan's policy toward the region.
- But our relationship should not stop there.
- Rather, in this tumultuous period, we should become closer "partners" that tackle challenges together.
- Starting today, Japan would like to deepen our relationship with the Arab World at multiple levels by intensively working on the following "three pillars."
- The first pillar is "collaboration toward prosperity."
- It is an effort to strengthen our economic relationship from a long-term perspective in a wide range of areas, through undertakings such as business promotion, development of human resources, and addressing new challenges including climate change.
- With the total population of more than 460 million and the GDP of about 3.5 trillion dollars, the Arab World has a potential of becoming a gigantic market.
- It is also endowed with tourist attractions.
- Japan, on the other hand, has a mature market, high-quality technology and human resources, globally competent firms and spirited start-ups.
- Together, we can create wonderful synergies.
- Japan will work on improving business environment, including establishing legal frameworks and holding business forums in the Arab World.
- Through such measures, the Japanese Government will actively encourage Japanese companies to expand their operations to the Middle East, and help the region diversify their economy and industries.
- We are now preparing for the Japan-Arab Economic Forum in Japan next year, for the first time since 2019.

- The Forum will serve as a wonderful opportunity to encourage Japanese companies to understand the appeal of investment toward the Arab World.
- We will also strengthen cooperation in the field of culture, sports, education and science.
- Japanese style education at the Egyptian Japanese Schools (EJS) and the Egypt-Japan University of Science and Technology (E-JUST) serve as the model case of Japan's "Investment in People" approach.
- Following last year's successful COP 27 in Sharm el-Sheikh, this year, COP 28 will be held in Dubai.
- Countries that used to be known for their natural resources have now become flagbearers of decarbonization.
- When Prime Minister Kishida visited the Gulf states this July, he presented his vision of the Middle East as a global supply hub for clean energy and critical minerals.

- Japan will transform the traditional "oil producer-consumer" relationship and together tackle new challenges such as climate change.

- Now, the second pillar is "initiative toward consolidation of peace."

- Faced with lingering conflicts, the Middle East needs "consolidation" of peace, not ephemeral tranquility.

- Without solving the Palestinian question, peace will not come to the region in the true sense.

- Japan's position to support a "two-state solution" is unwavering.
- For decades, Japan has been supporting confidence-building and economic self-reliance of Palestine, which serve as the foundation of the peace process.

- In fact, Japan had become a donor country for UNRWA even before Japan itself joined the United Nations.

- Our assistance for UNRWA has surpassed 1 billion dollars in total.
- Japan's own initiative is also bearing fruit. Palestinian companies which are operating in the Jericho Agro Industrial Park (JAIP), are increasing in numbers, and JAIP is now preparing for further expansion.
- However, JAIP is facing issues of how to attract companies as new tenants and how to tap a new market.
- I very much welcome support from Arab states for this important initiative.
- Japan has also been providing long-term assistance for countries such as Syria, Libya, Yemen, Iraq and Sudan where the situation remains volatile.
- Japan will stay engaged with the conviction that it is dialogue, not military might, that brings lasting political stability.
- Japan will also deepen dialogues and cooperation under the regional cooperative frameworks such as the Arab League, GCC, and OIC.
- On top of that, we will work on widening the range of minilateral cooperation, including the one we have with Jordan and Egypt.
- This May, Japan signed an agreement with UAE on the transfer of defense equipment and technology, the first of its kind between Japan and the Arab World.
- Also, with the support of Jordan and Djibouti, Japan conducted an exercise on the rescue of Japanese nationals overseas last December. Again, this is the first of its kind taken place in the Middle East.
- Japan will continue promoting cooperation in the area of security and defense in the way that contributes to peace and stability in the region.
- Now, the last pillar is "efforts through dialogue and practice

toward maintaining and strengthening the free and open international order based on the rule of law.”

- I admit this name is a little lengthy, but each element of it holds significance.
- The concept of “Free and Open Indo-Pacific (FOIP)” is to foster the Indo-Pacific region into a free and open “international public goods” that values freedom and the rule of law, free from force or coercion.
- It focuses on the region where countless people from the Arab World had steered ships and prospered for hundreds of years.
- As you can see, the concept of FOIP is undergirded by universal principles such as freedom, openness, and the rule of law.
- FOIP is not aimed at forming a bloc.
- However, it is also a sad reality that such obvious principles are not necessarily observed.
- Especially, there would be a devastating impact if those principles are trampled in the Middle East, a focal point of maritime traffic as represented by the Suez Canal where about 20,000 vessels navigate annually, as well as the Bab el-Mandeb Strait and the Strait of Hormuz, the main artery for energy transportation.
- From ancient times, the Middle East, known as “crossroads of the world,” has built glorious civilizations and enjoyed prosperity by positively accepting people and culture from outside.
- And its diversity, inclusiveness and openness are also shared by the concept of FOIP.
- Japan, both by word and by deed, will strive to spread understanding of FOIP in the region and consequently, to be able to work with the Arab World toward maintaining and strengthening the free and open international order based on the rule of law.

- In fact, regional cooperation is already in progress, such as assistance for safe navigation in the Suez Canal and development of Port of Aden.
- As another contribution to navigational safety in the region, we have been deploying naval vessels and patrol aircrafts of the Japan Self-Defense Forces for counter-piracy operations off the coast of Somalia and in the Gulf of Aden.
- In the future, Japan will put our cooperation into practice in wider areas, such as triangular cooperation for East Africa.
- Excellencies,
- To this day, Japan has provided need-based, long-term support for the Arab World to tackle their challenges.
- In doing so, we never imposed particular values.
- This is how we have built trusting relationships.
- As the situation is changing dynamically in the Middle East and the world, now is the time for us to push our relationship forward based on the trust we have built.
- I very much look forward to discussing with Excellencies how we can cooperate moving forward.
- Thank you. Shukran jazilan.

كلمة معالي وزير الخارجية الياباني السيد هياشي في الجلسة الافتتاحية للدورة الثالثة للحوار السياسي العربي الياباني يوم 5 سبتمبر 2023 بالمقر الرئيسي لجامعة الدول العربية

- السيد الرئيس، السادة الوزراء، السيدات والسادة، السلام عليكم جميعاً
- إنه يشرفني حقاً أن أنضم، كرئيس مشارك، إلى الدورة الثالثة للحوار السياسي الياباني العربي هنا في المقر التاريخي لجامعة الدول العربية.
- اليوم، يمزّ المجتمع الدولي بنقطة تحول تاريخية. إن عدوان روسيا على أوكرانيا يهز أساس النظام الدولي، الذي استفدنا منه جميعاً.
- ونشهد أيضاً توترات متزايدة في شرق آسيا.
- إن أي محاولة أحادية الجانب لتغيير الوضع الراهن بالقوة أمرٌ غير مقبول في أي مكان في العالم.
- لا أحتاج إلى أن أتحدث واعظاً عن مدى فظاعة العيش في عالم 'محكوم بالقوة' أمام زملائي هنا، وهم الذين يمثلون العالم العربي الذي مرّ بالعديد من اضطرابات الحرب.
- لقد حان الوقت للتوحد من أجل دعم النظام الدولي الحر والمفتوح والقائم على سيادة القانون.
- وبالنظر إلى الشرق الأوسط، فإنه بالرغم من أننا لا نزال نشهد صراعات طويلة الأمد في العديد من الأماكن فيه، إلا أن هناك بارقة أمل.
- هناك زخمٌ جديد للتعاون يبرز في أماكن مختلفة في المنطقة، مثل تطبيع العلاقات السعودية الإيرانية، وتحسين العلاقات بين إسرائيل وبعض الدول العربية.
- ومن الممكن أن تؤدي هذه التطورات إلى المزيد من التفاعل الإقليمي الأكثر نشاطاً، وإلى تحقيق الاستقرار في نهاية المطاف.

- وبما أن المجتمع الدولي يتغير والوضع في الشرق الأوسط يتطور بشكل ديناميكي، فإن طريقنا في التعاون يجب أن تتغير أيضاً.
- إن أمن الطاقة يظل عنصراً أساسياً في السياسة اليابانية تجاه المنطقة.
- لكن علاقتنا لا ينبغي أن تتوقف عند هذا الحد.
- وبدلاً من ذلك، في هذه الفترة المضطربة، ينبغي لنا أن نصبح 'شركاء' بشكل أوثق؛ شركاء يتصدون للتحديات معاً.
- ابتداءً من اليوم، تود اليابان تعميق علاقتها مع العالم العربي على مستويات متعددة من خلال العمل بشكل مكثف على "الركائز الثلاث" التالية.
- الركيزة الأولى هي "التعاون نحو الرخاء"
- إنه جهد لتقوية علاقتنا الاقتصادية من منظور طويل الأجل، في مجموعة واسعة من المجالات، من خلال أعمال من قبيل ترويج الأعمال التجارية، وتنمية الموارد البشرية، ومواجهة التحديات الجديدة، بما في ذلك تغير المناخ.
- ومع إجمالي عدد السكان الذي يزيد عن 460 مليون نسمة، والنتائج المحلي الإجمالي الذي يبلغ حوالي 3.5 تريليون دولار، فإن العالم العربي لديه القدرة على أن يصبح سوقاً عملاقة.
- كما أنه يتمتع بمعالم سياحية.
- ومن ناحية أخرى، فإن اليابان لديها سوق ناضجة، وتكنولوجيا وموارد بشرية عالية الجودة، وشركات ذات كفاءة عالمية، وشركات ناشئة مفعمة بالحيوية.
- ومعاً، يمكننا إنشاء تضافرات رائعة.
- وستعمل اليابان على تحسين بيئة الأعمال، بما في ذلك إنشاء الأطر القانونية وعقد منتديات الأعمال في العالم العربي.

- ومن خلال هذه التدابير، فإن الحكومة اليابانية ستقوم بتشجيع الشركات اليابانية بشكل فعال على توسيع عملياتها لتصل إلى الشرق الأوسط، ولمساعدة المنطقة على تنويع اقتصادها وصناعاتها.
- ونستعد الآن للمنتدى الاقتصادي الياباني العربي الذي سيعقد في اليابان في العام المقبل، وهو الذي ينعقد لأول مرة منذ 2019.
- وسيكون المنتدى بمثابة فرصة رائعة لتشجيع الشركات اليابانية للعمل على فهم جانبية الاستثمار تجاه العالم العربي.
- كما أننا سنعزيز التعاون في مجالات الثقافة والرياضة والتعليم والعلوم.
- ويعد أسلوب التعليم الياباني الذي نتبعه في المدارس المصرية اليابانية (EJS) والجامعة المصرية للعلوم والتكنولوجيا (E-JUST) بمثابة حالة نموذجية لنهج 'الاستثمار في البشر' الذي نتبعه.
- وبعد نجاح الدورة السابعة والعشرين لمؤتمر الأطراف (COP27) في شرم الشيخ العام الماضي، ستعقد الدورة الثامنة والعشرين للمؤتمر (COP28) هذا العام في دبي.
- إن البلدان التي كانت معروفة بمواردها الطبيعية أصبحت الآن حاملة لواء إزالة الكربون.
- وعندما زار معالي رئيس وزراء اليابان، السيد/ كيسيدا، دول الخليج في يوليو الماضي، فإنه قدّم رؤيته للشرق الأوسط كمركز عالمي لإمدادات الطاقة النظيفة والمعادن المهمة.
- إن اليابان سوف تعمل على إحداث تحول في العلاقة التقليدية بين منتجي النفط ومستهلكيه، وستتصدى معاً للتحديات الجديدة، مثل تغير المناخ.
- أما الركيزة الثانية فهي "المبادرة نحو توطيد السلام".
- وفي مواجهة الصراعات المستمرة، يحتاج الشرق الأوسط إلى "توطيد" السلام؛ وليس مجرد الوصول لهدوء سريع الزوال.
- وبدون حل القضية الفلسطينية، لن يأتي السلام إلى المنطقة بالمعنى الحقيقي.

- إن موقف اليابان الداعم لحل الدولتين لا يتزعزع.
- وطوال عقود من الزمن، ظلت اليابان تدعم بناء الثقة والاعتماد الاقتصادي على الذات لفلسطين، وهو ما يشكل أساس عملية السلام.
- وفي الواقع، فإن اليابان أصبحت دولة مانحة للأونروا حتى قبل انضمامها إلى الأمم المتحدة
- ولقد تجاوز مجموع مساعداتنا للأونروا المليار دولار.
- إن المبادرة الخاصة باليابان أخذت تؤتي ثمارها أيضاً؛ حيث تتزايد أعداد الشركات الفلسطينية العاملة في مدينة أريحا الصناعية الزراعية (JAIP)، وتستعد هذه المدينة الآن لمزيد من التوسع.
- ومع ذلك، تواجه مدينة أريحا الصناعية الزراعية (JAIP) مشكلات تتعلق بكيفية جذب الشركات ليصيروا مستأجرين جدد، وكيفية البحث عن سوق جديدة لمنتجاتها.
- وإنني أرحب بشدة بدعم الدول العربية لهذه المبادرة الهامة.
- إن اليابان كانت تقدم أيضاً مساعدات طويلة الأمد لبلدان مثل سوريا وليبيا واليمن والعراق والسودان، حيث لا يزال الوضع متقلباً هناك.
- وسوف تبقى اليابان منخرطة وثابتة على القناة بآل الحوار، وليس القوة العسكرية، هو ما يحقق الاستقرار السياسي الدائم.
- وستقوم اليابان أيضاً بتعميق الحوارات والتعاون من خلال أطر التعاون الإقليمية، مثل جامعة الدول العربية، ومجلس التعاون الخليجي، ومنظمة التعاون الإسلامي.
- وعلاوة على ذلك، سنعمل على توسيع نطاق تعاون "التعددية المصغرة"، بما في ذلك التعاون الذي لدينا مع الأردن ومصر.
- في شهر مايو الماضي، قامت اليابان بتوقيع اتفاقية مع دولة الإمارات العربية المتحدة

بشأن نقل المعدات والتكنولوجيا الدفاعية، وهي الأولى من نوعها بين اليابان والعالم العربي.

➤ كما قامت اليابان، من خلال دعم من الأردن وجيبوتي، بإجراء تدريب على إنقاذ المواطنين اليابانيين المقيمين في البلدين في ديسمبر الماضي. ومرة أخرى، هذا كان هو الأول من نوعه يحدث في الشرق الأوسط.

➤ وستواصل اليابان تعزيز التعاون في مجال الأمن والدفاع بالطريقة التي تساهم في تحقيق السلام والاستقرار في المنطقة.

➤ والآن، تتمثل الركيزة الأخيرة في "الجهود من خلال الحوار والممارسة نحو الحفاظ على وتعزيز النظام الدولي الحر والمفتوح القائم على سيادة القانون".

➤ إنني أعترف أن هذا الاسم طويل بعض الشيء، ولكن كل عنصر منه يحمل أهمية.

➤ إن مفهوم 'منطقة المحيطين الهندي والهادئ الحرة والمفتوحة (FOIP)' هو الذي يعني تعزيز منطقة المحيطين الهندي والهادئ لتصبح منطقة 'منافع عامة دولية'، وتكون حرة ومفتوحة، تقدر الحرية وسيادة القانون، وتكون خالية من فرض القوة أو الإكراه.

➤ وهو مفهوم يركز على المنطقة التي مرّ فيها عدد لا يحصى من الأشخاص من العالم العربي وهم يقودون السفن، وهي المنطقة التي ازدهرت لمئات السنين.

➤ كما ترون، فإن مفهوم 'منطقة المحيطين الهندي والهادئ الحرة والمفتوحة (FOIP)' يركز على مبادئ عالمية، مثل الحرية والانفتاح وسيادة القانون.

➤ لا يهدف مفهوم 'منطقة المحيطين الهندي والهادئ الحرة والمفتوحة (FOIP)' إلى تشكيل كتل معيّنة.

➤ ومع ذلك، فإنه من الواقع المحزن أيضاً عدم مراعاة هذه المبادئ الواضحة بالضرورة

➤ وعلى وجه الخصوص، سيكون هناك تأثير مدمر إذا تم الدوس على تلك المبادئ في منطقة الشرق الأوسط، والتي هي نقطة محورية لحركة الملاحة البحرية ممثلة في قناة السويس، حيث تبحر فيها حوالي 20 ألف سفينة سنوياً، فضلاً عن مضيق باب المندب، ومضيق هرمز، وهما بمثابة الشريان الرئيسي لنقل الطاقة.

- منذ العصور القديمة، قام الشرق الأوسط المعروف باسم 'مفترق طرق العالم'، ببناء حضارات مجيدة، وتمتع بالرخاء من خلال قبول الناس والثقافات القادمة من الخارج بشكل إيجابي.
- وكذلك فإن مفهوم 'منطقة المحيطين الهندي والهادئ الحرة والمفتوحة (FOIP)' يتشارك مع الشرق الأوسط في تنوعه وشموله وانفتاحه.
- إن اليابان سوف تسعى جاهدة، بالقول والفعل معاً، لنشر مفهوم 'منطقة المحيطين الهندي والهادئ الحرة والمفتوحة (FOIP)' في المنطقة، وبالتالي، فإنها ستكون قادرة على العمل مع العالم العربي نحو الحفاظ على النظام الدولي الحر والمفتوح، والقائم على سيادة القانون وتعزيزه.
- وفي الواقع، فإن التعاون الإقليمي جارٍ بالفعل، مثل المساعدة في تعزيز الملاحة الآمنة في قناة السويس وتطوير ميناء عدن.
- وكمساهمة أخرى في أمن الملاحة في المنطقة، قمنا بنشر سفن بحرية وطائرات دورية تابعة لقوات الدفاع الذاتي اليابانية للقيام بعمليات مكافحة القرصنة قبالة سواحل الصومال وفي خليج عدن.
- وفي المستقبل، ستضع اليابان تعاونها موضع التنفيذ في مجالات أوسع، مثل التعاون الثلاثي في شرق أفريقيا.
- أصحاب السعادة،
- إن اليابان، حتى يومنا هذا، قد قدمت دعماً قائماً على الاحتياجات وطويل الأمد للعالم العربي لمواجهة تحدياته.
- ومن خلال القيام بذلك، نحن لم نفرض أبداً قيماً معينة على أحد.
- إن هذه هي الطريقة التي بنينا بها علاقات الثقة.

- وبما أن الوضع يتغير بشكل ديناميكي في الشرق الأوسط والعالم، فقد حان الوقت الآن لنا لدفع علاقتنا إلى الأمام على أساس الثقة التي بنيناها.
- وإنني أتطلع بشدة إلى المناقشة معكم - أصحاب السعادة - بشأن السبل التي يمكننا من خلالها القيام بالتعاون للمضي قدماً للأمام.
- شكراً جزيلاً